

вая на одну систему ценностей и общее будущее: “*We're going to make a great country again. We're going to start winning again. We're going to win a lot, it's going to be a big difference, believe me*” (D. Trump, Republican Candidates Debate in Houston, Texas, February 25, 2016).

Для стратегии самопрезентации характерна также тактика дистанцирования, которая может использоваться и в других манипуляторных стратегиях. В ее основе лежит принцип «отчуждения» от оппонента. В ходе предвыборных дебатов Х. Клинтон использует данную тактику против своего главного конкурента – Д. Трампа с целью указания на непрофессионализм оппонента:

“*The United States has kept the peace – the United States has kept the peace through our alliances. Donald wants to tear up our alliances. I think it makes the world safer and, frankly, it makes the United States safer. I would work with our allies in Asia, in Europe, in the Middle East, and elsewhere. That's the only way we're going to be able to keep the peace*” (H. Clinton, Presidential Debate at the University of Nevada in Las Vegas, October 19, 2016).

“*But what Donald is proposing with these massive tax cuts will result in a \$20 trillion additional national debt. That will have dire consequences for Social Security and Medicare*” (H. Clinton, Presidential Debate at the University of Nevada in Las Vegas, October 19, 2016)

Таким образом, стратегия самопрезентации получает широкое распространение прежде всего в предвыборном дискурсе, поскольку формирование выгодного имиджа политика является необходимым условием для успешной политической деятельности. Посредством тактик и стратегий самопрезентации политический деятель может расположить к себе аудиторию, представить себя в выгодном свете и создать впечатление общности взглядов и ценностей с адресатом, и тем самым подойти к достижению главной цели – завоеванию власти.

КЛИМОВИЧ В.Н. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

СПЕЦИФИКА УПОТРЕБЛЕНИЯ НОВОТВОРОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Новотворы или иначе новообразования по своей природе очень многообразны. А потому возникает проблема их классификации. Классификация новотворов может быть построена с учетом самых разных признаков, свойственных этим единицам: формальных, семантических, парадигматических, синтагматических, социолингвистических и других. Некоторые классификации новотворов являются традиционными для лексики в целом (например, деление новообразований по способу их образования, по стилистической окраске), другие же опираются на признаки, свойственные только определенным языковым единицам (например, деление новообразований на группы по степени их новизны или по степени новизны обозначаемой реалии). По виду языковой единицы новотворы делят на неолексемы, неофраземы и неосемемы (слова и фразеологизмы). Неолексемы представляют собой новые слова, являющиеся результатом заимствования либо процессов словообразования. Неофраземы – это новые фразеологизмы и устойчивые сочетания слов с формирующейся идиоматичной семантикой или аналитические сочетания, по терминологии Н.З. Котеловой. Неосемемы – это новые значения старых слов и фразеологизмов.

В своей статье мы хотели бы отразить деление новотворов или иначе новообразований согласно классификации Н. З. Котеловой, а точнее рассмотреть новообразования в виде неофразем или эвфемизмов.

Речи политических деятелей, обращенные к избирателям всегда содержат приемы эвфемизации. Статистика свидетельствует о том, что чем выше пост, который занимает или хочет занять политик, тем чаще он пытается скрыть неприятные и неприемлемые факты и сделать акцент на благополучии и процветании народа.

Видный американский политический деятель Барак Обама, тексты речей которого можно изучить с точки зрения внедрения и использования политических эвфемизмов. Так, некоторые его речи направлены на то, чтобы скрыть, уменьшить, завуалировать проблемы современного американского общества в области ситуативного равенства, гендерной или расовой принадлежности, всегда содержат приемы эвфемизации.

В речи по поводу победы на президентских выборах в 2012 году Барак Обама отмечает: «*It doesn't matter whether you're black or white or Hispanic or Asian or Native American or young or old or rich or poor, abled, disabled, gay or straight*».

Политические эвфемизмы *black* и *Native American* входят в число эвфемизмов, которые непосредственно исключают расовую и этническую принадлежность. Эти языковые единицы являются первичными, узуальными и универсальными эвфемизмами. В речи они выполняют вуалирующую и кооперирующую функции. Применяя в речи эти языковые единицы, президент США тем самым подчеркивает многонациональность государства и равенство всех его граждан.

Очередной эвфемизм, с помощью которого Барак Обама отмечает полиэтничность нации, наблюдается в следующем примере: «*What makes America exceptional are the bonds that hold together the most diverse nation on Earth*». *Diverse nation* – политкорректная номинация, которая служит для обозначения представителей всех национальностей, которые населяют страну (вместо *multi-racial*).

Эвфемизмы *disabled* и *straight* направлены против дискриминации по состоянию здоровья и половому признаку. Они используются для обозначения физических и психических качеств людей. По сфере дистрибуции указанные лексические замены относятся к категории обще употребляемых эвфемизмов, которые глубоко укоренились в сознании людей. Их функция в речи может рассматриваться как смягчающая, вуали-

рующая, дистортивная и конспиративная. Политический деятель отмечает то, что каждый гражданин имеет право выбора своей сексуальной ориентации; подчёркивает тот факт, что независимо от состояния здоровья и физических возможностей все люди обладают одинаковыми правами и обязанностями.

В речи «*You'll hear the deep patriotism in the voice of a military spouse who's working the phones late at night to make sure that no one who fights for this country ever has to fight for a job or a roof over their head when they come home*» Барак Обама использует эвфемизм *military spouse* во избежание дискриминации по гендерной принадлежности.

Согласно классификации В. В. Панина эта языковая единица относится к группе эвфемизмов, которые созданы с целью повышения статуса женщины в обществе и исключения проявлений сексизма в языке. Указанный эвфемизм выполняет маскировочную и смягчающе-мелиоративную функции.

В речи по поводу победы на президентских выборах Барак Обама использует такие эвфемизмы как «*to every hill*», «*to every valley*», чтобы показать, какой сложный путь развития прошла Америка, с какими трудностями она сталкивалась, и как их преодолела. Этот эвфемизм, который служит для обозначения экономических подъемов и спадов, был образован путем метафоризации. Данная лексическая замена относится к категории эвфемизмов, которые отвлекают от негативных экономических факторов и их последствий.

Текст его инаугурационной речи содержит слова: «*The state of the economy calls for action*». Это – еще один пример сокрытия и затушевания неприятной реальности путем использования эвфемизмов. С одной стороны, слова не содержат никакого прямого указания на низкий уровень развития экономики, а с другой, если она зовет к действию (*calls for action*), то это означает, что надо принимать меры по ее улучшению.

В политических речах Барака Обамы можно обнаружить целый ряд эвфемистических единиц, благодаря которым выступления президента являются красноречивыми и направляя их в нужное русло, привлекают внимание избирателей, а оратор, таким образом, манипулирует их сознанием.

Изученные речи американских политиков, в частности Барака Обамы, позволяют сделать определенные выводы, которые относятся к области исследования новотворов. Наиболее частым их проявлением является эвфемизация как словосочетаний, так и отдельных понятий. Мы пришли к выводу что, большинство политических эвфемизмов Барака Обамы подчёркивают многонациональность США, равенство всех граждан независимо от доходов, социального статуса, физических недостатков, цвета кожи и этнической принадлежности перед лицом всеобщего благоденствия страны.

КОВАЛЕВА М.С. (Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина)

Научный руководитель – ст. преподаватель Архипов Д.В.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Перевод фразеологических выражений с английского языка на другие языки вызывает определённые трудности из-за их семантической целостности и усложненности. Стилистическая недифференцированность и многозначность фразеологизмов, а также их сходство со свободным сочетанием и ассоциативная схожесть представляют основные трудности и при переводе на русский язык. Дословный (буквальный) перевод фразеологического выражения зачастую извращает смысл высказывания, требуется адекватный перенос значения фразеологической единицы на второй язык. Это объясняется тем, что большинство фразеологизмов являются яркими, эмоционально насыщенными оборотами, принадлежащими к определённому речевому стилю и часто носящими ярко выраженный национальный характер. При переводе устойчивых сочетаний слов следует также учитывать особенности контекста, в котором они употребляются.

Существуют различные способы перевода фразеологических выражений:

- эквивалентный – перевод фразеологической единицы с первого языка фразеологизмом второго языка, совпадающим с ней по смыслу и по структурному составу компонентов. Абсолютно адекватные фразеологические выражения двух языков называются полными (или абсолютными) эквивалентами: «*to pull chestnuts out of the fire*» – «*тащить каштаны из огня*». К этой группе относятся фразеологизмы интернационального характера, основанные на мифологических преданиях, библейских легендах и исторических фактах: «*Augean stables*» – «*авгиевы конюшни*», «*burn the bridges*» – «*сжигать мосты*», «*in seventh heaven*» – «*на седьмом небе*», а также сравнения, пословицы: «*extremes meet*» – «*крайности сходятся*» и глагольные сочетания: «*to gild a pill*» – «*позолотить пилюлю*».

Неполными (или частичными) эквивалентами являются те фразеологические выражения, которые имеют различия в структурно-грамматическом или лексическом плане, когда один компонент фразеологического выражения английского языка не совпадает с фразеологическим выражением второго языка, но относится к той же тематической группе: «*like a squirrel in a cage*» (букв. «как белка в клетке») – «*как белка в колесе*», «*to get out of bed on the wrong side*» (букв. «встать с кровати с неправильной стороны») – «*встать с левой ноги*».

- аналогичный – перевод фразеологического выражения с первого языка фразеологизмом второго языка, адекватным по содержанию, но различным по структурно-компонентному составу: «*as stiff as a poker*» (букв. «застывший как кочерга») – «*словно аршин проглотил*», «*to make a mountain out of a molehill*» (букв. «делать гору из кротовины») – «*делать из мухи слона*».

- описательный – перевод фразеологического выражения описательно или одним эквивалентным